

KAPITEL V

SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VÖRSCHLÄGE

A. Die Schlussfolgerungen

Von der Analyse können die Schlussfolgerung gezogen werden:

1. Der Übersetzung des Textes *Markobar* in der Mandailing Hochzeit aus der Mandailing Sprache ins Indonesisch und aus der Indonesisch in die Deutsche Sprache verwendet die Theorie von Larson (in Muchtar 2016:12), die aus acht Schritte besteht, sie sind: Vorbereitung, In dieser Phase müssen zwei Dinge vorbereitet werden: Das erste ist die Vorbereitung als Übersetzer. Diese Vorbereitung hängt davon ab, ob der Übersetzer die zu übersetzende Sprache beherrscht, nämlich Mandailing, Indonesisch und Deutsch. Die zweite besteht darin, den zu übersetzenden Text zu verstehen. Der Markobar-Text wird zunächst in Mandailing-Sprache verfasst. Dieser Text wurde von Parkobar in Kayulaut, Süd-Panyabungan, erhalten. Anschließend wird der Text gelesen und verstanden, bevor er ihn ins Indonesische und ins Deutsche übersetzt. Analyse, Die zweite Phase ist die Textanalysephase. Der Mandailingsprachliche Text wird analysiert, um nach Schlüsselwörtern und schwer verständlichen Wörtern zu suchen. Diese Wörter wurden aufgelistet und dann Experten befragt, die die Mandailing-Sprache beherrschen. Dies geschieht, damit der Text gut verstanden werden kann. Es ist auch wichtig, Markobars Textverwendung zu verstehen, wer spricht und was vermittelt wird. Dies ist wichtig, damit während des Übersetzungsprozesses keine Fehler auftreten. Die gleiche Analyse wurde auch durchgeführt, als der Markobar-Text ins Deutsche übersetzt wurde. Wörter, die Schlüsselwörter sind, werden

markiert und gesammelt und dann auf die Bedeutung analysiert, die diesen Wörtern entspricht. Übertragung, In diesem Schritt sucht der Übersetzer im Mandailing nach lexikalischen Äquivalenten von Wörtern, Phrasen und Sätzen, die mit den Konzepten in der Ausgangssprache übereinstimmen, um den Inhalt, die Botschaft oder die Bedeutung korrekt zu vermitteln. Im ersten Schritt werden die Begriffe ins Indonesische abgeglichen. Nach der Validierung durch Experten werden die Begriffe auf Indonesisch nach Entsprechungen auf Deutsch durchsucht. Diese Übertragung ist nicht einfach, da nicht alle Wörter klare Entsprechungen haben. Daher müssen Übersetzer nach anderen passenden Wörtern suchen, die nahezu die gleiche Bedeutung haben. Erster Übersetzung Entwurf, In dieser Phase beginnt der Prozess damit, Satz für Satz auf Papier von der Mandailing-Sprache ins Indonesische zu übersetzen. Im zweiten Übersetzungsprozess wird der Text in der Mandailing-Sprache ins Indonesisch übersetzt. Überprüfung des ersten Entwurfs, In dieser Phase prüft der Übersetzer den ersten Entwurf der Übersetzung, um zu sehen, ob er zur Zielsprache passt und ob die Bedeutung noch dieselbe ist. Diese Tätigkeit wurde im ersten Übersetzungsprozess durchgeführt, nämlich der Übersetzung von Markobar-Texten aus der Mandailing-Sprache ins Indonesische. Die gleiche Tätigkeit wurde auch im zweiten Übersetzungsprozess durchgeführt, nämlich der Übersetzung von Markobar-Texte aus dem Indonesischen ins Deutsche. Übersetzungsprüfung, In dieser Phase vergleicht der Übersetzer die Übersetzungsergebnisse mit der Ausgangssprache. Die Übersetzungsprüfung ist sehr wichtig, um die Qualität der Übersetzung zu überprüfen. Übersetzungsverfeinerung, Die Verfeinerungsphase

ist eine wichtige Phase im Übersetzungsprozess, denn durch die Perfektionierung oder Korrektur des übersetzten Textes ist der Übersetzer wirklich sicher, dass das Übersetzungsergebnis gut ist. Verbesserungen der Übersetzungsergebnisse werden auf der Grundlage von Eingaben und Verbesserungen von Übersetzungsexperten während des Übersetzungstestprozesses durchgeführt. Vorbereitung des zu veröffentlichenden Konzepts, Dieser Schritt wird durchgeführt, wenn der übersetzte Text veröffentlicht werden soll. In dieser Phase führt der Übersetzer die endgültige Verarbeitung der Übersetzungsergebnisse durch, sodass die Übersetzungsergebnisse sowohl für die digitale als auch für die gedruckte Veröffentlichung geeignet sind. Dabei wird der markobar-Text in Mandailing Sprache zunächst ins Indonesische übersetzt. Die Übersetzung wird von mandailischen Personen, die Indonesisch verstehen, validiert und von parkobar doppelt überprüft. Die Übersetzung auf Deutsch wird von Expertin, die Übersetzung unterrichtet und Deutsch beherrscht, validiert.

2. Die Analyse der Übersetzungstrategie der kulturellen Wörter bei der Übersetzung des Textes *Markobar* in der Mandailing Hochzeit aus der Mandailing Sprache in die Deutsche Sprache zielt darauf ab, Schwierigkeiten bei der Beschaffung von Übersetzungen zu erkennen und zu überwinden. In Markobar-Texten gibt es Wörter oder kulturelle Konzepte, die in der Zielsprache keine direkte Entsprechung haben. Um diese kulturellen Wörter oder Konzepte zu übersetzen, ist eine geeignete Strategie erforderlich, damit diese kulturellen Wörter oder Konzepte von den Lesern der Zielsprache verstanden werden können. Basierend aus der Analyse werden 35 kulturelle Wörter in der Markobar-Text gefunden. Der

Markobar-Text in der Mandailingssprache besteht aus 706 Wörter und 54 Sätze. Die Übersetzungstexte auf Indonesisch besteht aus 885 Wörter und 54 Sätze, und der Markobar-Text auf Deutsch enthält 1.067 Wörter und 54 Sätze. Der übersetzte Text wird dann von einer Expertin validiert. Es gibt vier Kriterien zur der Ergebnisse der Übersetzung, die von der Expertin beurteilt werden. Die Bewertung der Expertin sind wie folgt: 1) Das Übersetzungsergebnis kann verstanden werden, 2) Die im übersetzten Text enthaltene Nachricht stimmt mit der Text in der Ausgangsprache enthaltenen Nachricht überein, 3) Das Übersetzungsergebnis ist akzeptierbar, 4) Das Übersetzungsergebnis ist schon angemessen zu publizieren. Übersetzter Text *Markobar* in der Mandailing Hochzeit aus der Mandailing Sprache in die Deutsche Sprache kann man in Anhang 5 sehen.

3. Übersetzungsstrategie der Kulturelle Wörter bei der Übersetzung des Textes *Markobar* in der Mandailing Hochzeit aus der Mandailing Sprache in die Deutsche Sprache. Die in der Text *Markobar* in der Mandailing Hochzeit verwendete Übersetzungstrategie der kulturellen Wörter basiert auf der Theorie Mona Baker (in Muchtar, 2012:37-42), sie sind: 1) Unter Verwendung beschreibender Äquivalent, 2) Verwendung kultureller Äquivalente, 3) spezifischen allgemeinen Musterstrategie, 4) Unter Verwendung von Lehnwörtern, 5) Lehnwortstrategie mit Modifikation, 6) Transposition, 7) Verwendung von Funktionsmodifikationen, 8) Die Übertragung, 9) Durch Modifikationen von Form und Funktion, 10) Übersetzungsstrategien Spezifische allgemeine Muster. *Markobar*-Text ist ein kultureller Text, der natürlich

kulturelle Wörter enthält, die in der Zielsprache keine direkte Entsprechung haben. Um das Wort Kultur zu übersetzen, bedarf es der richtigen Strategie, damit das Wort die gleiche Bedeutung hat. In dieser Untersuchung wurden nur sieben Übersetzungsstrategien verwendet und die Strategie Unter Verwendung beschreibender Äquivalente und Verwendung kultureller Äquivalente werden mehr verwendet, weil dieser Text muss genau übersetzt und erklärt werden, weil es viele Wörter, die schwer zu verstehen sind, so dass die Leser verstehen. Die Übersetzungsstrategie sind: 1) Unter Verwendung beschreibender Äquivalent mit sieben (20%) Wörter, 2) Verwendung kultureller Äquivalente mit 18 (51%) Wörter, 3) spezifischen allgemeinen Musterstrategie mit zwei (6%) Wörter, 4) Unter Verwendung von Lehnwörtern mit zwei (6%) Wörter, 5) Lehnwortstrategie mit Modifikation mit zwei (6%) Wörter, 6) Transposition mit drei (9%) Wörter, und 7) Die Übertragung mit einem (3%) Wort.

B. Die Vorschläge

Es würde vorgeschlagen, dass die Übersetzung “Textes Markobar in Mandailing Hohzeit” als ein Lernmedium für Studenten im Fach Übersetzung, Seni budaya dan Pariwisata Sumatera Utara, Deutsch für Tourismus, Interkulturelle Kommunikation und Aktuelle Literatur verwendet werden. Es würde auch vorgeschlagen, um die weitere intensive Untersuchungen aus des “Textes Markobar in Mandailing Hohzeit” durchzuführen. Andere Vorschläge sind:

1. Für deutschlerner, die Übersetzen studieren, wird empfohlen, andere volksundliche Texte zu übersetzen und Übersetzungsstrategie zu analysieren,

um ihre Fähigkeit um Übersetzen von Texten und das Verständnis von Übersetzungsstrategie zu vertiefen.

2. Durch die Übersetzung des Textes *Markobar* können indonesische und deutsche Leser diesen Text verstehen.
3. Für deutschlerner, die Übersetzen studieren, wird empfohlen, die Ergebnisse dieser Untersuchung als Material zum Erlernen von Übersetzungen zu lesen, insbesondere zum Verständnis von Übersetzungsstrategie.
4. Für zukünftige Verfasser werden empfohlen, ähnliche Untersuchungen mit unterschiedlichen analytischen Studien durchzuführen.

